

A. – Elementi che consentono l'individuazione dell'insegnamento nell'ambito del corso di studi:

Programma di *Lingua e Traduzione – Lingua Inglese III anno*

Crediti attribuiti all'insegnamento: 9

Corso di Laurea: Culture delle Lingue Moderne e del Turismo (L-11)

Curriculum: Lingue e Culture Moderne

Semestre nel quale è svolto l'insegnamento: I e II

B. – Obiettivi del corso:

- riflettere sui rapporti tra letteratura e cinema da una prospettiva culturale e intersemiotica;
- finalizzare la riflessione metalinguistica alla risoluzione dei problemi di traduzione del testo letterario;
- esaminare gli elementi lessico-grammaticali e testuali che forniscono coesione e coerenza al testo letterario;
- giungere alla stesura di un *argumentative essay*, volto a verificare l'acquisizione di tematiche specifiche relative al curriculum di appartenenza, producendo un elaborato che dimostri coerenza, capacità di analisi critica dei temi trattati e padronanza delle strutture sintattico-grammaticali della lingua straniera.

C. – Contenuti del corso:

MODULO 1: Translating novels into films

MODULO 2: Theoretical issues on literary translation

MODULO 3: Cohesion and coherence in English

MODULE 4: Essay writing in English

D. – Organizzazione del corso: il corso è organizzato in lezioni frontali ed in esercitazioni mirate alla preparazione dell'esame scritto, attraverso attività di traduzione e stesura di saggi brevi.

E. – Bibliografia essenziale per lo studio della disciplina:

MODULO 1:

C. Battisti, *La traduzione filmica. Il romanzo e la sua trasposizione cinematografica*, Ombre Corte, Verona, 2008.

G. E. Bussi, L. Salmon Kovarski (a cura di), *Letteratura e Cinema: la trasposizione*, CLUEB, Bologna, 1996.

S. Del Grosso, *Sequenze. Strategie e dispositivi di traduzione intersemiotica dal romanzo inglese al cinema*, Aracne, Roma, 2008.

MODULO 2:

S. Bassnett, A. Lefevere, *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*, Clevedon, Multilingual Matters, 1998.

A. Berman, "Translation and the trials of the foreign", in L. Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Routledge, London/New York, 2004.

J. Boase-Beier, *Stylistic Approaches to Translation*, St. Jerome Publishing, Manchester, 2006.

J. Boase-Beier, M. Holman (eds.), *The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity*, Manchester, St. Jerome Publishing, 1999.

C. Buffagni, B. Garzelli, S. Zanotti (eds.), *The Translator as Author. Perspectives on Literary Translation*, Berlin, LIT Verlag, 2011.

R. Ellis (ed.), *The Oxford History of Literary Translation in English*, Oxford, Oxford University Press, 2008.

MODULO 3:

M.A.K. Halliday, R. Hasan, *Cohesion in English*, London / New York, Longman Group, 1976.

F. – Modalità di svolgimento dell'esame finale: l'esame finale di Lingua e Traduzione – Lingua Inglese III anno si compone di una prova scritta e orale. L'esame scritto alla fine del secondo semestre, la cui durata è di quattro ore, si articola nelle seguenti tre prove: una traduzione dall'inglese all'italiano; una traduzione dall'italiano all'inglese; un saggio breve. L'esame orale mira a verificare che i contenuti del corso siano stati sufficientemente acquisiti e che lo studente possieda adeguate capacità di produzione orale in lingua inglese (livello C1).

G. – Orari di ricevimento del docente:

Lunedì, 9:30-10:30

Martedì, 9:30-11:30

H. – E-mail del docente: mariacristina.petillo@uniba.it

I. – Note a cura del docente: nel corso del secondo semestre sarà fornito il supplemento dettagliato del programma, in cui verranno indicate le parti dei testi da approfondire per l'esame orale. Sarà altresì indicata una *reading list* di saggi per la preparazione del saggio breve.